

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-471 (981

2 / 3 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 25/1/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

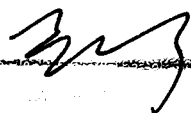
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köyi İşleri				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:		12 Mart 2012		E. No: 4/536	
Ysm.Üzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
E.Ş.	16	16	16	16	
TBMM BAŞKANI					

T/ 349

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GANA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TARIMSAL İŞBİRLİĞİ KONULU MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

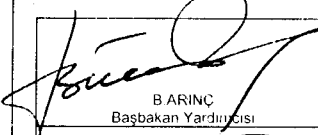
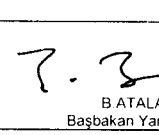
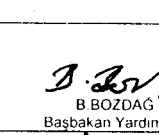
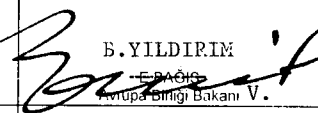
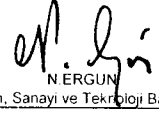
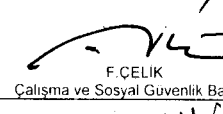
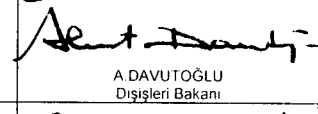
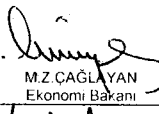
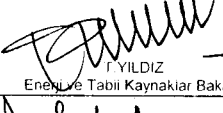
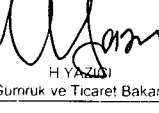
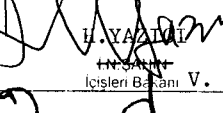
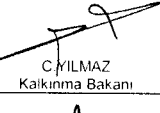
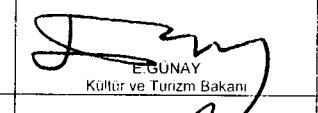
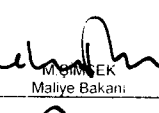
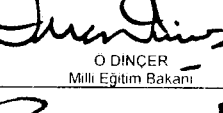
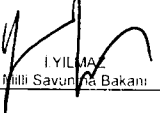
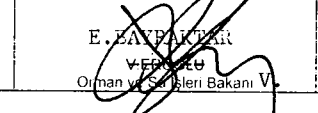
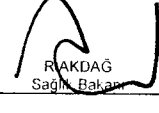
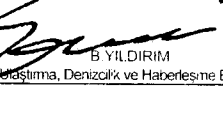
MADDE 1- (1) 20 Ekim 2011 tarihinde Akra'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 K. SAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 B. YILDIRIM Anıta Biriği Bakanı V.	 N. ERGUN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYraktar Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIC Gençlik ve Spor Bakanı	 M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 H. YAZICI İçişleri Bakanı V.	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ÇİMEN Maliye Bakanı
 O. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 E. BAYraktar Orman ve Şehircilik Bakanı V.	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

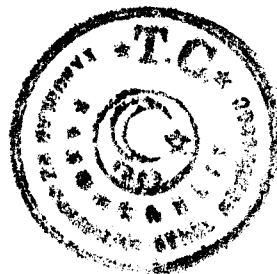
101- 471
135

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı” 20 Ekim 2011 tarihinde Akra’da imzalanmıştır.

Söz konusu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında tarım alanında işbirliğinin geliştirilmesi, güçlendirilmesi ve genişletilmesi amacıyla;

- a) Sürdürülebilir kırsal kalkınma ve tarım konularında karşılıklı tecrübe alışverişinde bulunulması,
- b) Tarımsal teknik projelerin geliştirilmesi,
- c) Uzmanların mübadelesi,
- d) Hayvancılığın geliştirilmesi, süt üretimi, işlenmesi ve pazarlanması,
- e) Bitkisel üretimin geliştirilmesi,
- f) Seminer, sempozyum, sergi ve konferansların düzenlenmesi planlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GANİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARİMSAL İŞBİRLİĞİ
KONULU
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri güçlendirme ve tarım alanındaki işbirliğini geliştirme arzusu ile,

Sürdürülebilir kırsal kalkınma ve tarım konularında karşılıklı tecrübe alışverişinin önemini kabul ederek,

İlgili ülkelerin yürürlükteki kanun ve yönetmelikleri uyarınca,

aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

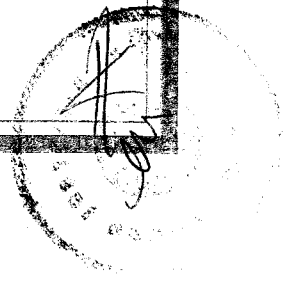
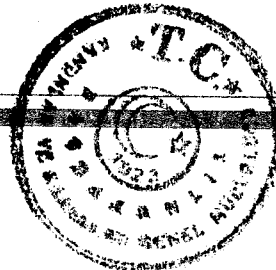
MADDE 1
AMAÇLAR

Akit Taraflar, kendi alanlarına giren uygulamadaki yasal çerçeve uyarınca, tarım ve tarımsal teknoloji alanında Akit Tarafların tarımsal kuruluşları arasında işbirliğini artırma yönünde çaba sarf eder.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE ŞEKLİ

Akit taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

1. Tarımsal teknik ve projelerin geliştirilmesi;
2. Hayvancılığın, özellikle sığır, koyun ve keçi yetiştiriciliğinin geliştirilmesi;
3. Süt üretimi, işlenmesi ve pazarlanması;
4. Bitkisel üretimin geliştirilmesi;



5. Tarımsal işletmelerin organizasyonu ve yönetimi için entegre pilot projelerin hazırlanması;
6. Akit Tarafların özel sektörleri arasında tarım alanında ortak teşebbüslerin teşvik edilmesi;
7. Akit Tarafların karşılıklı olarak mutabakata vardığı ve ilgi alanlarına giren diğer alanlar.

Akit Taraflar aşağıdaki şekillerde işbirliği yapmaya karar vermiştir;

1. Bilgi, uzman, inceleme ve araştırmaların mübadelesi, karşılıklı ziyaret ve eğitimlerin düzenlenmesi;
2. Seminer, sempozyum, sergi ve konferansların düzenlenmesi;
3. Akit Tarafların karşılıklı olarak mutabakata vardığı diğer teknik işbirliği şekilleri.

MADDE 3

YÜRÜTME YETKİLİLERİ

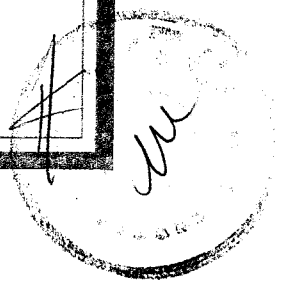
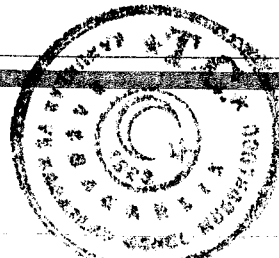
Bu Mutabakat Zaptı'nın uygulamasından sorumlu olan Yürütme Yetkilileri:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı; ve,
2. Gana Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda ve Tarım Bakanlığı'dır.

MADDE 4

YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULUŞU

1. Akit Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarımsal Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, Genel Müdür düzeyindeki heyet başkanları da dahil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite, yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Gana'da toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;



- İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
- İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin üstesinden gelmek için olası yolların tavsiye edilmesi.

MADDE 5

HARCAMALAR

Yürütme Komitesi üyelerinin uluslararası seyahat masrafları gönderen ülke, konaklama ve yurtiçi ulaşım masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6

İHTİLAFLARIN ÇÖZÜLMESİ

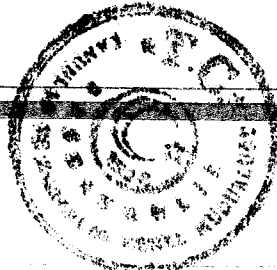
Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanan her türlü farklılık veya ihtilaf Akit Taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözülür.

MADDE 7

DEĞİŞİKLİKLER

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile işbu Mutabakat Zaptı üzerinde her zaman değişiklik yapılabilir.

Yapılacak değişiklikler işbu Mutabakat Zaptı'nın 8. Maddesindeki yasal hüküm uyarınca yürürlüğe girer ve işbu Mutabakat Zaptının bütünleyici bir parçasını teşkil eder.



MADDE 8

YÜRÜRLÜĞE GİRME SÜRE VE SONA ERME

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların bu Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik kanallar vasıtasıyla son kez yazılı olarak bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan biri, bitiminden en az 6 ay önceden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa sona erdirmek istediğini yazılı tebligatla bildirmediğe, birbirini takip eden beş yıllık sürelerde otomatik olarak süresi uzatılır.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, Hükümetlerince gerektiği şekilde yetkilendirilmiş olan aşağıda adıgeçen kişiler, bu Mutabakat Zaptı'nı imzalamışlardır.

Akra'da 20 Ekim 2011 tarihinde her biri eşit derecede geçerli olan, ikişer orijinal nüsha halinde Türkçe ve İngilizce dillerinde yapılmıştır. Yorumlamada herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olur.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

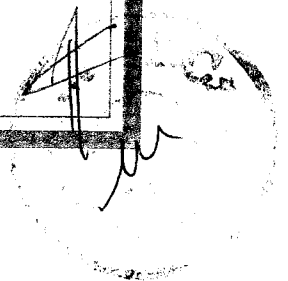
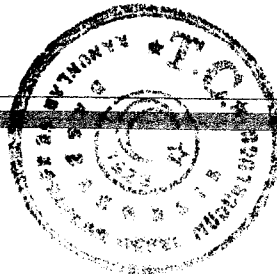


Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Gana Cumhuriyeti
Hükümeti adına



Kwesi Ahwoi
Gıda ve Tarım Bakanı



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA
ON
AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and enhance cooperation in the field of agriculture,

Recognizing the value of exchange of experience on agricultural and sustainable rural development,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Have agreed as follows:

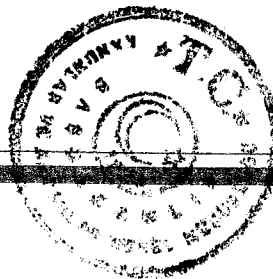
**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The contracting Parties shall endeavor to enhance cooperation between the agricultural institutions of the Contracting Parties in the field of agriculture and agricultural technology in accordance with the applicable legal framework within their purview.

**ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION**

The Contracting Parties shall carry out the cooperation in the following areas;

1. Development of agricultural techniques and projects,
2. Improvement of livestock, especially cattle, sheep and goat breeding,
3. Milk production, processing and marketing,
4. Improvement of plant production,



5. Preparation of integrated pilot projects for organization and management of agricultural enterprises,
6. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of Contracting Parties,
7. Other related areas that are of interest and mutually agreed upon by the Contracting Parties.

The Contracting parties agree to cooperate in the following forms;

1. Exchange of information, visit, experts, research, study and training,
2. Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences,
3. Any other technical form of cooperation as mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

THE EXECUTING AUTHORITIES

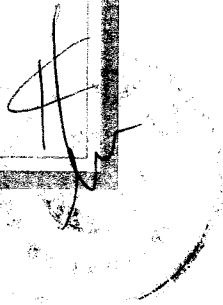
The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are;

1. The Ministry of Food, Agriculture and Livestock, on behalf of the Government of the Republic of Turkey;
2. The Ministry of Food and Agriculture, on behalf of the Government of the Republic of Ghana;

ARTICLE 4

ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of 5 members per country, including the delegation heads on the level of Director General.



3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Ghana;
4. This Committee shall be responsible for:
 - Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
 - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms;
 - Recommending possible ways for overcoming difficulties arising out of the cooperation activities.

ARTICLE 5

EXPENSES

The international travel expenses of the Steering Committee members shall be born by the Sending Party, while accommodation and internal travel expenses shall be assumed by the Host Country.

The host country shall be informed of the intended visits at least two (2) months prior to the date of arrival.

ARTICLE 6

SETTLEMENT OF DIVERGENCE

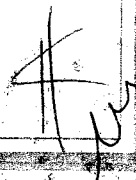
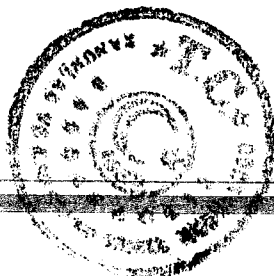
Any divergence or differences arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 7

AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under article 8 and form an integral part of this Memorandum of Understanding.



ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE AND DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain into force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being dully authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Accra on the 20th October 2011, in duplicate original copies in Turkish and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of the Republic of
Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

For
The Government of the Republic of
Ghana



Kwesi Awohi
Minister of Food and Agriculture

